以下のロシア語の文章を日本語に翻訳してください。解答は別紙答案用紙に書いてください。

Цхинвал[1] ночных атак

Чем грозит России эскалация грузино-осетинского конфликта следим за ситуацией

Владислав Воробьёв

РГ[2] (Федеральный выпуск) N4725 от 8 августа 2008 г.

В Грузии началась гражданская война. Грузины целятся в осетинов, осетины - в грузин. Только вот войны в классическом смысле, где существует линия фронта, явно не будет. Слишком сильно на территории Южной Осетии перемешаны грузинские и осетинские села.

И все же за последние двое суток враждующие стороны явно перешли от тактики мелких стычек с применением стрелкового оружия к полномасштабным боевым действиям. В ход пошли танки, БМП[3] и даже крупнокалиберные орудия.

В отдельных южноосетинских сёлах уже разрушено до 20 процентов всех построек. Видимо, в них просто никого не было - эвакуация из Южной в Северную Осетию последнюю неделю шла полным ходом.

Кто начал стрелять первым, уже не так важно. Сейчас куда больше интересует другое - когда прекратятся обстрелы и сколько окажется жертв с обеих сторон. В том, что победителя так и не удастся в итоге выявить, практически нет сомнений.

Каждая из сторон выдвигает свою версию происходившего за последние два дня. Сообщения о первых интенсивных боях стали поступать в ночь со среды на четверг. В центре внимания военных оказалась Присская высота[4]. Одни говорят, что пытались её захватить. Другие, что выбивали оттуда захватчиков. Однако сведения о потерях сторон весьма скудные.

При этом складывается впечатление, что для начала боевых действий грузинские военные решили расчистить себе площадку. То есть стереть с лица земли близлежащие села. Возможно,

---

[1] 「ツヒンバリ」。南オセチアの首都。
[2] РГ < Российская газета
[3] БМП < бронированная боевая машина
[4] 「プリス丘陵」。ツヒンバリ市東方の丘陵。

для того, чтобы наконец можно было бы прочертить стандартную линию фронта и окопаться. Возможно, на годы.

Как бы там ни было, но пока от обстрелов действительно страдают в основном поселковые постройки и мирные жители. Руководство Южной Осетии сообщило, что есть убитые и раненые в сёлах Прис, Дменис и Сарабук. В южноосетинских больницах находится порядка двадцати человек с огнестрельными и осколочными ранениями. В Тбилиси же заявляют об обстрелах грузинских сел Эредви, Приси, Авневи, Двани и Нули. О раненых и жертвах в этих населённых пунктах ничего не сообщается. Тем временем в зоне конфликта продолжают оставаться Смешанные силы по поддержанию мира[5] (ССПМ). Порой им ещё удаётся хотя бы на время остановить обстрелы. Но спустя часы, а иногда даже минуты боевые действия возобновляются. Доклады международных наблюдателей, в том числе от миссии ОБСЕ[6], все больше становятся похожими на сводки с линии фронта. Если в первые часы в них говорилось о "перестрелках с применением гранатомётов, стрелкового и автоматического оружия", то затем речь уже шла о "столкновениях между грузинской и осетинской сторонами". А под утро появились данные о том, что грузинская сторона ведёт огонь из БМП и ствольной артиллерии.

Параллельно не дремала разведка. У осетин - наземная. У грузин - воздушная. Представители ССПМ сообщили, что только за ночь с 6 на 7 августа наблюдательные посты зафиксировали восемь незаконных пролётов летательных аппаратов: пять раз пролетал Су-25[7], а затем ещё три - беспилотный самолёт-разведчик.

О чем докладывали военные грузинскому руководству, в Тбилиси пока молчат. Руководство Южной Осетии избрало другую тактику. Выслушав доклады своей разведки и сделав определённые выводы, президент Южной Осетии Эдуард Кокойты решил тут же поделиться ими с журналистами: "Разведка обнаружила около 20 грузинских танков и большое количество других орудий". Из этого был сделан следующий вывод: "Происходит молчаливая аннексия территории Южной Осетии. Эти попытки мы прекратим".

（以下、略）

<http://www.rg.ru/2008/08/08/chinval.html>

---

[5] 「平和維持混成軍」。

[6] ОБСЕ < Организация по безопасности и сотрудничеству в Европе / OSCE < Organization for Security and Co-operation in Europe「欧州安全保障協力機構」。

[7] 「スホーイ 25」。低空爆撃機／攻撃機。